

EUROPÄISCHE MOBILITÄTSWOCHE

VOM 16. - 22. SEPTEMBER 2013



SEMAINE EUROPÉENNE DE LA MOBILITÉ

DU 16 AU 22 SEPTEMBRE
2013



Contern



Hesperange



Weiler-la-Tour

EUROPÄISCHE MOBILITÄTSWOCHE 2013

In der Woche vom 15. bis zum 22. September 2013, finden in ganz Europa Aktionen zur klimaschonenden Mobilität statt. Während einer ganzen Woche soll die Motivation fürs zu Fuß Gehen, Radfahren, Bus- oder Bahnfahren gefördert werden.

Die Gemeinden Contern, Hesperingen und Weiler-la-Tour beteiligen sich wie jedes Jahr, an der europäischen Mobilitätswoche und

bieten – zusammen mit anderen Partnerorganisationen – während dieser Zeit zahlreiche Aktivitäten an, die jeden zum Mitmachen anspornen sollen.

Der größte Event besteht in einer großen Fahrradtour mit zahlreichen Attraktionen. Diese wird am Sonntag, den 22. September 2013, auf autofreien Straßen der drei Gemeinden stattfinden.

SEMAINE EUROPÉENNE DE LA MOBILITÉ 2013

Pendant la semaine du 15 au 22 septembre 2013 aura lieu, sous le signe de la mobilité douce, la semaine de mobilité. Son but est celui de souligner l'importance des déplacements à pied, à vélo, par bus ou train, pour la santé personnelle et pour la protection du climat.

Comme chaque année, les communes de Contern, Hesperange et Weiler-la-Tour organiseront ensemble, et en collaboration avec d'autres partenaires, différentes activités pour promouvoir les déplacements sans voiture.

Le plus grand événement sera la journée-bicyclette, qui se déroulera le 22 septembre 2013 entre Contern, Weiler et Hesperange, sur des routes libérées de tout trafic automobile.



Malwettbewerb der Schulklassen

Vor den Schulferien fand in verschiedenen Gemeinden (AirRegioun) ein **Malwettbewerb für Schulklassen vom Cycle 2-4 statt**. Auf Zeichenblättern von 1 qm (841 x 1189 mm) haben ganze Schulklassen ihre Vorstellungen von der „Mobilität ohne Auto“ gemalt. Anfang September wird der Wettbewerb ausgewertet. Sämtliche Werke werden während der Mobilitätswoche in der Eingangshalle der Schule in Contern „um Ewent“ ausgestellt und können dort besichtigt werden.

Sonntag, 15. September 2013:

Gemeinsame Wandertour

Am Sonntag, den 15. September 2013, geht es los mit einer **Wandertour** von ca. 10,5 km von Contern über Itzig zurück nach Contern. Auf „neuen Pfaden“ wollen wir durch die Natur genusswandern. Sollte der neue Wanderweg Gefallen finden, werden wir uns dafür einsetzen, diesen später als offiziellen Wanderweg einzurichten. Start ist am 15. September um **14.30 Uhr** vor dem Schulkomplex in Contern.

Tempo 30-Zonen in Contern

Am Montag, den 16. September 2013 werden die **Tempo 30-Zonen** in den Wohnvierteln der Gemeinde Contern offiziell eingeweiht, und zwar um **10.30 Uhr** beim Kulturzentrum in Oetringen in der Straße „am Medenpoull“.

Mountainbike-Piste

Einweihung am 21. September

Am Samstag, den 21. September 2013 wird die neue **Mountainbike-Piste** die von Weiler über Frisingen, Roeser und Contern zurück nach Weiler führt, offiziell ihrer sportlichen Freizeitbestimmung übergeben. Diese Piste besteht aus einem Rundweg von, je nach Variante, 17 bis 28,5 km. Sie ist von den genannten Ortschaften aus ganzjährig zugänglich. Die offizielle Einweihung erfolgt **um 14.30 Uhr in Hassel** „Chalet am Haasseler Bësch“ (rue de la forêt).

Sonntag, 22. September 2013:

Große Fahrradtour auf autofreien Straßen mit zahlreichen Attraktionen

Am Sonntag, den 22. September 2013 findet die Fahrradtour auf autofreien Straßen statt, an der letztes Jahr rund 300 Teilnehmer/innen Gefallen fanden. Startpunkt ist in der Gemeinde Weiler-la-Tour am Kreisel Syren (Nidderbaach); der offizielle Startschuss erfolgt um 14.00 Uhr. Die ausgeschilderte Strecke von 15 km führt, genau wie letztes Jahr, über die normalen Straßen nach Hesperingen über Contern zurück nach Syren. Diese Straßen sind von 14.00 bis 18.00 Uhr autofrei und können also während dieser Zeit problemlos mit Fahrrad, Skate, Roller, ... befahren werden.

An drei Stützpunkten warten Partnerorganisationen mit Verpflegung, Attraktionen und Spielen für Groß und Klein auf. Die Stützpunkte befinden sich in Syren, in Hesperingen und in Contern.

In Syren, beim Kreisel Nidderbaach, gibt es nebst Verpflegung zusätzlich Animationen durch die „Biologische Station SIAS“ zum Thema Biodiversität, pestizidfreie Haushalte, Artenschutz und Feuerfalter.

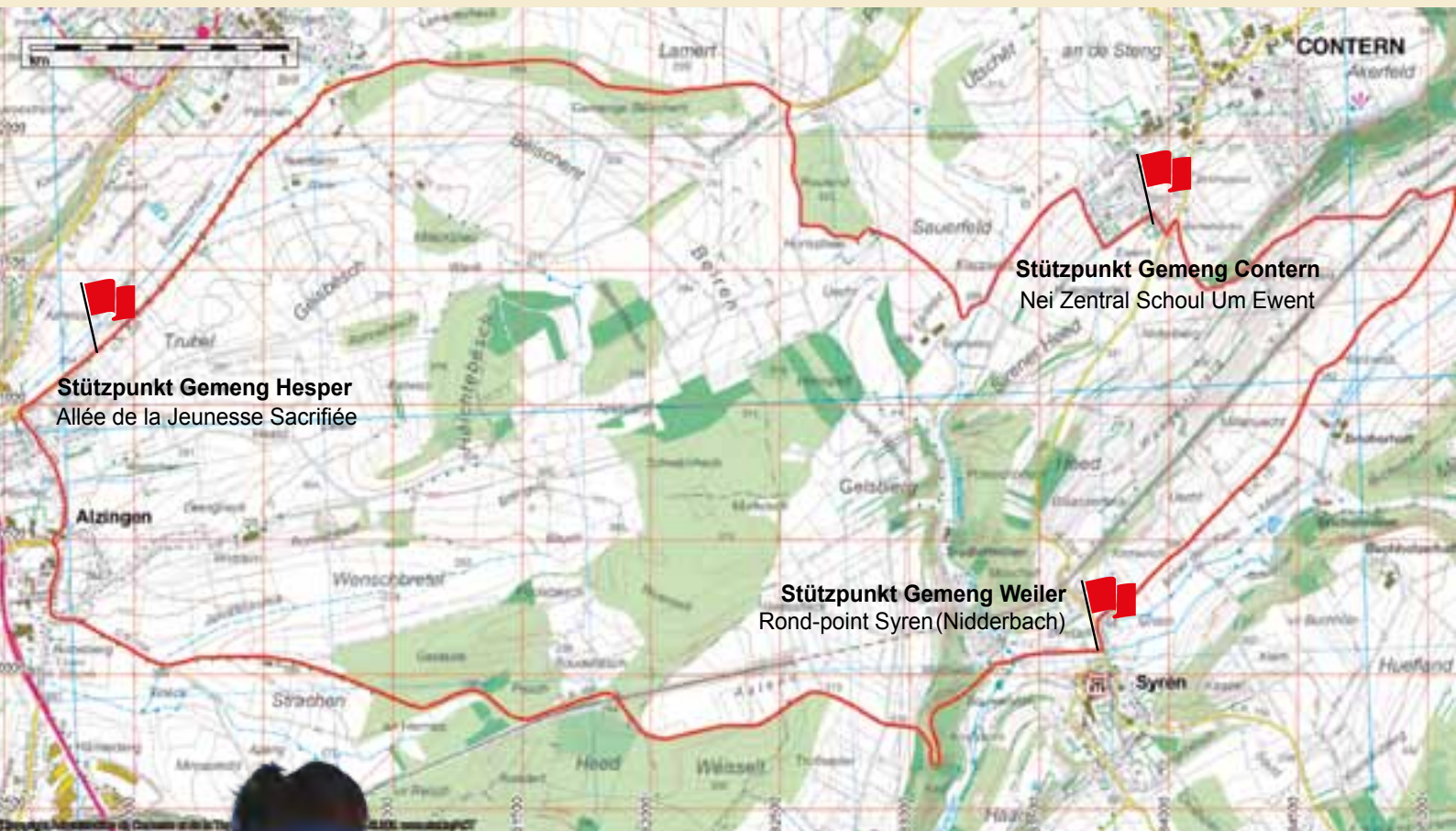
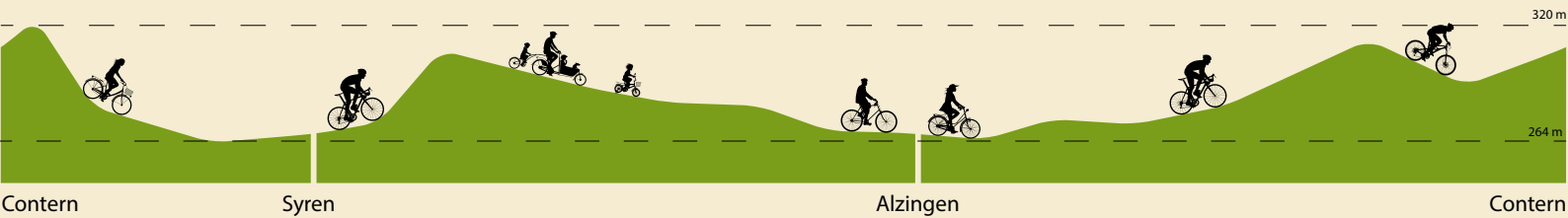
In Hesperingen, in der „Allée de la Jeunesse Sacrifiée“ auf der Straße nach Contern, werden die Kinder und Jugendlichen von der LVI („Lëtzebuerger Vélosinitiativ“) zum Befahren einer Hindernisstrecke eingeladen, während „Klimawelt“ Elektroräder zum Ausprobieren zur Verfügung stellt und einen Springbrunnen mittels „Photovoltaik“ betreibt.

In Contern, beim Schul- und Sportkomplex „um Ewent“, organisiert die lokale Elternvereinigung einen Geschicklichkeitswettbewerb für Schulkinder des Cycle 2 bis Cycle 4, mit Geschenken für jeden und speziellen Preisen für die geschicktesten Teilnehmer/innen.

An allen Ständen kann jeder durch Ausfüllen eines Teilnahmescheines an der beliebten Tombola teilnehmen.

Die gesamte Veranstaltung trägt das Label „Gesond iessen – Méi bewegen“ vom Gesundheitsministerium, und selbstverständlich werden auch fair gehandelte Produkte angeboten.

Somit hoffen wir, dass wir auch dieses Jahr wieder Jung und Alt für die sanfte Mobilität begeistern können!



Concours de dessins des classes scolaires

Avant les vacances d'été, **les classes du cycle 2 à 4** des communes membres de AirRe-gioun ont exprimé par des **dessins** leurs idées quant à une "mobilité sans voiture". Ces œuvres seront exposées dans le préau du bâtiment scolaire "um Ewent" à Contern pendant toute la semaine de la mobilité.

le dimanche, 15 septembre 2013

Randonnée

Le dimanche 15 septembre, aura lieu une **randonnée** d'environ 10,5 km, sur un circuit spécialement conçu entre Contern et Itzig, avec départ à **14.30 heures** devant le complexe scolaire et sportif "um Ewent" à Contern et retour.

Zone 30 à Contern

Lundi, le 16 septembre 2013 seront inaugurées officiellement **les zones 30** dans les quartiers résidentiels de la commune de Contern; rendez-vous à **10.30 heures** dans la rue „am Medenpoull“ près du Centre culturel à Oetrange.

Piste VTT

inauguration le 21 septembre

Une nouvelle **piste VTT/mountain-bike** sera inaugurée le samedi, 21 septembre 2013, à **14.30 heures à Hassel** près du "Chalet am Haasseler Bësch" (rue de la Forêt). Il s'agit d'un circuit qui part de Weiler et passe par Frisange, Roeser et Contern avant de retourner à Weiler. Le circuit comporte différentes variantes de 17 à 28,5 km, et la piste peut être accédée de chacune des 4 localités.

Dimanche 22 septembre 2013 :

Journée-bicyclette avec attractions sur des routes sans voitures

Se déplacer à bicyclette sur 15 km de routes libérées de tout autre trafic, trouver dans les localités participantes des activités et attractions diverses, voilà ce qu'on vous offre le dimanche 22 septembre 2013, entre Contern, Hesperange et Weiler-la-Tour. Le départ officiel se fait à partir de 14.00 heures à Weiler, au rond-point Syren. Comme le circuit est interdit aux automobilistes de 14.00 à 18.00 heures, les routes appartiennent exclusivement à ceux qui font du vélo, du skate, de la trottinette ou de la patinette, ou qui empruntent un autre moyen de mobilité douce ...

Un ravitaillement, des jeux et activités seront offerts dans chacune des trois "points supports" à Syren, à Hesperange et Contern.

A Syren, en plus du ravitaillement, la station biologique du SIAS offre des animations autour du sujet de la biodiversité, de ménages sans pesticides, de la protection des espèces et de papillons rares, ...

A Hesperange, dans l'"Allée de la Jeunesse Sacrifiée", l'association luxembourgeoise pour le vélo ("Lëtzebuerger Velos-Initiativ" – LVI) propose aux

enfants et aux jeunes d'expérimenter leur habileté sur un parcours aménagé, alors que l'association "Klimawelt" vous permettra de tester des vélos électriques et fera fonctionner une fontaine d'eau par énergie photovoltaïque.

A Contern, près du complexe scolaire et sportif, l'association locale des parents d'élèves anime un concours d'habileté pour enfants fréquentant le cycle 2 à 4. Il y aura des cadeaux pour chaque participant et des prix spéciaux pour les participants les plus habiles.

Pour participer à la tombola fortement appréciée, il vous suffit de remplir un bulletin de participation au «point de support» de votre choix.

L'événement entier bénéficie du label "Gesond lessen, Méi bewegen" ("manger sainement, bouger plus") et des produits provenant du commerce équitable ("Fair-trade") seront offerts.

Par cette journée d'action, nous espérons pouvoir vous motiver tous – petits et grands, individus et familles ou groupes – à la mobilité douce.

EUROPÄISCHE MOBILITÄTSWOCHE

Zu Fuß gehen und Rad fahren ...

Sonntag, 15. September 2013

Gemeinsame Wandertour

Montag, den 16. September 2013

Einweihung Tempo 30-Zonen in Contern

Samstag, den 21. September 2013

Einweihung Mountainbike-Piste in Hassel

Sonntag, 22. September 2013

Große Fahrradtour auf autofreien Straßen

Folgende Straßen sind gesperrt

(außer für Fahrräder und Anrainer):

CR 154 Syren - Alzingen

CR 132 Syren - Moutfort

CR 226 Hesperange (Allée de la Jeunesse Sacrifiée) -
Contern (rond-point)

CR 226 Contern - Syren

Die Radfahrer müssen die Straßenverkehrsordnung
(Code de la Route) beachten

3 Stützpunkte:

Hesperange: Allée de la Jeunesse Sacrifiée

Contern: Zentral-Schoul „um Ewent“

Weiler-la-Tour: Kreesverkeier Syren „Nidderbach“

- Essen, Getränke und Animationen an allen Stützpunkten
- Offizieller Start um 14.00 Uhr in Syren am Kreisel „Nidderbach“
- Alle Einzelheiten im Innern dieses Faltblattes

SEMAINE DE LA MOBILITE

marcher à pied et rouler à bicyclette ...

Dimanche, 15 septembre 2013

Randonnée

Lundi, 16 septembre 2013

Inauguration zone 30 à Contern

Samedi, 21 septembre 2013

Inauguration piste VTT à Hassel

Dimanche, 22 septembre 2013

Journée bicyclette sur des routes sans voiture

Les rues suivantes sont interdites à la circulation

(sauf pour vélo cyclistes et riverains) :

CR 154 Syren - Alzingen

CR 132 Syren - Moutfort

CR 226 Hesperange (Allée de la Jeunesse Sacrifiée) -
Contern (rond-point)

CR 226 Contern - Syren

Les vélo cyclistes doivent observer les prescriptions
du code de la route

3 „points de support“ :

Hesperange: Allée de la Jeunesse Sacrifiée

Contern: Ecole centrale „Um Ewent“

Weiler-la-Tour: à Syren au rond-point „Nidderbaach“

- Ravitaillement et animations sur chaque „point de support“
- Départ officiel à 14.00 heures à Syren au rond-point „Nidderbach“
- Tous les détails dans l'intérieur de ce dépliant

